

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою Білоцерківського національного
аграрного університету
протокол № 6 від 22 травня 2018 року

Освітньо-професійна програма
вводиться в дію з 01.09.2018 року

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

ГАЛУЗЬ ЗНАНЬ	03 «ГУМАНІТАРНІ НАУКИ»
СПЕЦІАЛЬНІСТЬ	035 «ФІЛОЛОГІЯ»
РІВЕНЬ ВИЩОЇ ОСВІТИ	ПЕРШИЙ (БАКАЛАВРСЬКИЙ) РІВЕНЬ

Біла Церква – 2018

ПЕРЕДМОВА

Освітньо-професійна програма (ОПП) для підготовки здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю «Філологія» містить обсяг кредитів ЄКТС, необхідний для здобуття відповідного ступеня вищої освіти; перелік компетентностей випускників; освітні компоненти для підготовки здобувачів вищої освіти, визначені у результатах навчання; форми атестації здобувачів вищої освіти.

Розроблено проектною групою у складі:

1. Борщовецька В. Д., к.пед.наук, доцент кафедри романо-германської мови та перекладу.
2. Ігнатенко В.Д., к.пед.наук, завідувач кафедри романо-германської мови та перекладу.
3. Карпенко С.Д., к. філ. наук, доцент кафедри славістичної філології, педагогіки та перекладу
4. Кудрявцева Я. Є., директор школи іноземних мов та бюро перекладів «Easy Way».
5. Пампуха А., студентка 3 курсу.

Рецензії-відгуки:

1. Сімакова В.М., директор школи англійської мови «The English Studio».
2. Довганюк Е.В., кандидат філ. наук, доцент кафедри методики та практики викладання іноземної мови, Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна.
3. Ковальчук А.О., виконавчий директор перекладацького бюро «МакТревел».

Освітньо-професійна програма підготовки фахівців першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» розроблена відповідно до Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 р., Постанови Кабінету Міністрів України «Про затвердження Національної рамки кваліфікацій» №1341 від 23.11.2011 р., Постанови Кабінету Міністрів України «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти» від 30.12.2015 р. № 1187.

1. Профіль освітньо-професійної програми (ОПП) зі спеціальності 035 «ФІЛОЛОГІЯ»

1. Загальна інформація	
Повна назва закладу вищої освіти та структурного підрозділу	Білоцерківський національний аграрний університет Факультет права та лінгвістики
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Бакалавр Бакалавр, перекладач з англійської мови
Офіційна назва освітньої програми	Філологія, переклад
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС
Наявність акредитації	Сертифікат про акредитацію НД 1093392
Цикл/рівень	НРК – 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл, EQF-LL – 6 рівень
Передумови	Наявність повної загальної середньої освіти
Мова(и) викладання	Українська, англійська, німецька, французька, китайська
Термін дії освітньої програми	3 роки 10 місяців
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	www.btsau.edu.ua
2. Мета освітньо-професійної програми	
Забезпечення підготовки висококваліфікованих фахівців у галузі перекладу, здатних вирішувати типові та складні завдання і проблеми комплексного характеру в галузі перекладу, сформувати загальні та фахові компетентності філолога-перекладача з основної іноземної мови на українську.	
3. Характеристика освітньо-професійної програми	
Галузь знань, спеціальність	03 «Гуманітарні науки» 035 «Філологія»
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Програма зорієнтована на розвиток здатності забезпечувати переклад наукової, технічної, суспільно-політичної, економічної та іншої спеціальної літератури, патентних описів, нормативно-технічної документації, матеріалів листування із зарубіжними організаціями, матеріалів конференцій, нарад, семінарів і т.п.; виконувати у встановлені терміни усні і письмові, повні і скорочені переклади, забезпечуючи при цьому точну відповідність перекладів лексичному, стилістичному і смислово змісту оригіналів, дотримання встановлених вимог щодо наукових і технічних термінів і визначень; здійснення редагування перекладів; готування анотації та рефератів іноземної літератури і науково-технічної документації; ведення роботи з уніфікації термінів, удосконалення понять і визначень щодо тематики

	перекладів у відповідних галузях економіки, науки і техніки, обліку і систематизації виконаних перекладів, анотацій, рефератів.
Особливості програми	- міждисциплінарна та багатoproфільна підготовка фахівців з філології (переклад) з інтеграцією власне філологічної підготовки та знань у галузі спеціального фахового перекладу; - вивчення трьох іноземних мов: основна (англійська), друга іноземна мова (китайська / німецька/ французька), третя іноземна мова (німецька / французька); - забезпечення можливості проходження практики (стажування) за кордоном.
4. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Здобувачі вищої освіти можуть працювати вперекладацьких, туристичних агенціях, відділах міжнародних зв'язків, іноземних компаніях та їх представництвах в Україні, у закладах середньої освіти, у ЗМІ та літературно-видавничій галузі.
Подальше навчання	Можливість навчатися за програмою другого циклу за цією галуззю знань (що узгоджується з отриманим дипломом бакалавра) або суміжною.
5. Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	- загальний стиль навчання – студентсько-центрований; - організаційні форми: колективне та інтегративне навчання тощо; - навчання відбувається переважно в малих групах (до 15 осіб), з дискусіями та підготовкою презентацій самостійно та в мікрогрупах; - технології навчання: <i>активні</i> (проблемні, ігрові, інтерактивні, проектні, інформаційно-комп'ютерні саморозвиваючі, позиційного та контекстного навчання, технологія співпраці); <i>пасивні</i> (пояснювально-ілюстративні: за домінуючими методами та способами навчання); - застосовуються інноваційні технології електронного навчання.
Оцінювання	Види контролю: поточний, тематичний, модульний, підсумковий, самоконтроль Форми контролю: усне та письмове опитування, тестові завдання, індивідуальні завдання, есе, іспити. Оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти здійснюється за 100-бальною системою з переведенням у систему оцінок за національною шкалою, а також забезпечення ранжування досягнень за шкалою ЄКТС.
6. Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність (ІК)	Здатність до засвоєння комплексу знань, умінь і навичок, необхідних для особистісної реалізації, розвитку, соціальної інтеграції та працевлаштування
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 01. Здатність до розуміння поставлених завдань та проникати в суть явища, проблеми, завдання, виявляти характерні ознаки, суттєві риси та взаємозв'язки, проводити аналогії, узагальнення. ЗК 02. Здатність до аналізу та синтезу; здатність до абстрактного мислення; вміння формувати картину світу, стереотипи, образи та співвідносити їх з системою принципів, понять, законів, сформованих на основі синтезу наукових знань, засвоєння основних базових знань з професії. ЗК 03. Вміння використовувати технологічні пристрої, навички роботи з комп'ютером та вміння користуватися електронними словниками, ресурсами та базами даних; уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел, вміння управляти інформацією.

	ЗК 04. Здатність до проведення аналітичної роботи під час визначення закономірностей розвитку мовних явищ. ЗК 05. Спроможність організовувати власну діяльність та ефективно управляти часом; здатність здійснювати лідерські функції в колективі задля досягнення спільної мети; здатність ставити цілі та приймати рішення. ЗК 06. Здатність генерувати нові ідеї; працювати в команді; працювати в міжнародному багатомовному та багатонаціональному середовищі; діяти соціально відповідально та свідомо; ЗК 07. Здатність до критики і самокритики, до подальшого навчання з високим рівнем автономності. ЗК 08. Здатність бути сучасно навченим, критичним і самокритичним, формувати почуття особистої відповідальності, наполегливості, гнучкості, енергійності, упевненості в собі, ініціативності, здійснювати пошук альтернативних рішень інноваційного спрямування. ЗК 09. Здатність і готовність формувати гідне ставлення до надбань національної культури та повагу до культури інших держав. ЗК 10. Здатність виявляти стан і можливості поліпшення процесу перекладацької діяльності у структурних організаціях різного типу.
Спеціальні (фахові) компетентності (СК)	СК 01. Знання загальних принципів перекладу, а також навички та уміння його здійснення – як базові (тобто необхідні перекладачу для здійснення усіх видів перекладу), так і ті, яких потребують лише один або кількох видів перекладу текстів відповідних стилю та жанру. СК 02. Здатність використовувати документальні та технологічні ресурси, що мають відношення до роботи перекладача. СК 03. Здатність швидко знайти інформацію, необхідну для розв’язання перекладацьких завдань. СК 04. Здатність спілкуватися у професійному середовищі, укладати договір на виконання перекладу, співпрацювати з фахівцями у відповідній галузі тощо. СК 05. Вміння обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання. СК 06. Здатність до конфігурації пам’яті та гнучкості переключення з одного мовного коду на інший, здійснювати опір інтерференції. СК 07. Уміння аналізувати резюме замовника та текст оригіналу, визначати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу. СК 08. Уміння працювати з документацію, оволодіння термінологією, дотримуватися професійної етики перекладача. СК 09. Здатність використовувати знання структурних особливостей термінологічних лексичних одиниць іноземної мови у перекладацькій діяльності СК 10. Інтегроване уміння перекладати, що ґрунтується на координації решти компетенцій у процесі здійснення перекладацької діяльності
7. Програмні результати навчання (РН)	
	РН 01. Глибоке володіння українською і двома іноземними мовами, їх граматику та стилістикою. РН 02. Уміння перекладати наукову, технічну, суспільно-політичну, економічну та іншу спеціалізовану літературу, патентні описи, нормативну та супровідну документацію, матеріали листування зі зворотніми (у т.ч. зарубіжними) установами і підприємствами, а також матеріали конференцій, семінарів тощо. РН 03. Уміння використовувати термінологію з тематики досліджень і розробок мовами, що використовуються для перекладу. РН 04. Уміння використовувати словники, термінологічні стандарти, збірники, довідники. РН 05. Уміння забезпечувати точну відповідність перекладів лексичному, стилістичному і смислового змісту оригіналів. РН 06. Здійснювати редагування перекладів.

	РН 07. Уміння готувати анотації та реферати іншомовної літератури і науково-технічної документації. РН 08. Уміння розробляти пропозиції і заходи з удосконалення процесу перекладацької діяльності та їх реалізовувати. РН 09. Уміння створювати належну робочу атмосферу, мотивувати, стимулювати, мобілізувати, координувати і регулювати діяльність співробітників, звітувати відповідно до затверджених форм та здійснювати рефлексію професійної діяльності. РН 10. Уміння виконувати в установлені терміни усні і письмові, повні і скорочені переклади. РН 11. Уміння аналізувати мовні і літературні явища за допомогою діагностичного інструментарію та володіти сучасним мисленням. РН 12. Володіння методиками і техніками налагодження міжособистісних відносин у колективі. РН 13. Уміння визначати особливості творчого процесу і враховувати їх у своїй діяльності, виявляти творчу ініціативу і прагнення до підвищення своєї майстерності. РН 14. Уміння використовувати лінгвістичні (мовні, трьомовні) знання. РН 15. Уміння швидко розширювати і поповнювати свої мовні знання, особливо у зіставному плані. РН16. Уміння володіти екстралінгвістичною компетентністю, тобто декларативними знаннями про світ взагалі і обізнаність із конкретними темами, енциклопедичними знаннями та знаннями культурних традицій носіїв мов, що вивчаються як ерудована особистість із широтою знань. РН 17. Уміння володіти інформаційно-технологічною компетентністю, тобто мати знання та вміння роботи з обладнанням, що використовується у ході здійснення перекладу (усного). РН 18. Уміння володіти інформаційно-технологічною компетентністю, тобто вміння використовувати у роботі пакетом офісних програм спеціального призначення та спеціалізованим програмним забезпеченням письмового перекладача. РН 19. Уміння здійснювати перекладознавчу діяльність, тобто мати знання з перекладацьких дисциплін. РН 20. Уміння володіти особистісними показниками (риси характеру та якості особистості, що дозволяють успішно займатися професійною діяльністю) як одним із складників професійної перекладацької компетентності. РН 21. Здатність вести роботу з уніфікації термінів, удосконалення використовуваних понять/визначень у відповідній галузі діяльності, науки, техніки. РН 22. Здатність вести облік і систематизацію виконаних перекладів, анотацій, рефератів. РН 23. Здатність логічно і стилістично правильно викладати текст усного мовлення при перекладі з іноземної на рідну мову і навпаки. РН 24. Здатність використовувати знання структурних особливостей термінологічних лексичних одиниць іноземної мови у перекладацькій діяльності та робити структурно-логічний аналіз синонімічних термінологічних одиниць. РН 25. Уміння здійснювати контроль за виконанням встановлених вимог, чинних норм, правил і стандартів у процесі перекладацької діяльності. РН 26. Уміння передавати представникам інших культур культурний досвід своєї країни. РН 27. Володіння правилами культури спілкування і культури державної та іноземних мов, з яких здійснюється перекладацька діяльність. РН 28. Володіння морально-етичними нормами поведінки, способами зацікавлення та утримання уваги учасників комунікації, навичками спілкування у полікультурному, політичному і багатоконфесійному суспільстві.
8. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Науково-педагогічні працівники, залучені до освітньо-професійної програми, є штатними співробітниками Білоцерківського національного аграрного університету, 60 % з них мають науковий ступінь, вчене звання та

	підтверджений рівень наукової та професійної активності. Формування професійних компетентностей забезпечують професіонали з досвідом роботи за фахом.
Матеріально-технічне забезпечення	Матеріально-технічне забезпечення відповідає ліцензійним вимогам щодо надання освітніх послуг у сфері вищої освіти і є достатнім для забезпечення якості освітнього процесу, зокрема: навчальні приміщення; китайський культурний центр, кабінет німецької мови, комп'ютерні класи (лабораторії); спеціалізовані лабораторії; спортивний зал, спортивні майданчики; бібліотека, читальний зал; точки бездротового доступу до мережі Інтернет; мультимедійне обладнання; приміщення для науково-педагогічних працівників; гуртожитки; пункти харчування та ін.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Офіційний веб-сайт Університету (www.btsau.edu.ua) містить повну інформацію про освітні програми, навчальну, наукову і виховну діяльність, структурні підрозділи, правила прийому, контакти, користувачі сайту мають можливість користуватися усіма наявними ресурсами бібліотеки Білоцерківського національного аграрного університету. Читальні зали бібліотеки у кількості 7 мають 245 місць, всі підключено до мережі Інтернет у вільному доступі. Фонд наукової бібліотеки університету містить 568536 примірників, 19 найменувань друкованих фахових періодичних наукових видань. Електронна бібліотека має програмне забезпечення «УФД-бібліотека». Навчальні ресурси: користування навчальною літературою, доступ до онлайн-ресурсів; бронювання книг онлайн; доступ до електронних журналів, електронних бібліотечних ресурсів світу, електронного навчального середовища Moodle (teach.btsau.net.ua), наявне технологічне і матеріально-технічне забезпечення освітнього процесу.
9. Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	На основі двосторонніх договорів між Білоцерківським національним аграрним університетом та закладами вищої освіти України.
Міжнародна кредитна мобільність	У рамках програми Ерасмус+ на основі двосторонніх договорів між Білоцерківським національним аграрним університетом та закладами вищої освіти країн-партнерів.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Відповідно до «Правил прийому до Білоцерківського національного аграрного університету», затвердженими Вченою радою Білоцерківського національного аграрного університету.

2. Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент освітньо-професійної програми

КОД	Компоненти освітньої програми	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1. ОБОВ'ЯЗКОВІ КОМПОНЕНТИ ОПП			
ОК. 01	Філософія	3	залік
ОК. 02	Політологія	3	залік
ОК. 03	Українська мова у діловому спілкуванні	3	залік
ОК. 04	Українська мова та література	8	залік, іспит
ОК. 05	Вступ до мовознавства та основи теорії мовної комунікації	3	іспит
ОК. 06	Латинська мова	3	залік
ОК. 07	Навчальна практика	6	залік
ОК. 08	Вступ до перекладознавства та англійська аграрна термінологія	5	залік, іспит
ОК. 09	Практичний курс першої іноземної мови	60	іспит
ОК. 10	Порівняльна лексикологія першої іноземної і української мов	3	іспит
ОК. 11	Курсова робота з дисципліни «Порівняльна лексикологія 1-ї іноземної та української мови»	3	
ОК. 12	Стилістика першої іноземної мови	3	залік
ОК. 13	Порівняльна граматики першої іноземної та української мов	3	залік, іспит
ОК. 14	Практика письмового і усного перекладу	19	іспит
ОК. 15	Історія зарубіжної літератури	3	залік, іспит
ОК. 16	Література Англії та США	3	залік, іспит
ОК. 17	Лінгвокраїнознавство країн 1-ї іноземної мови	3	залік
ОК. 18	Переклад технічних текстів (для письмового перекладу)	3	залік
ОК. 19	Навчальна практика	6	залік
ОК. 20	Перекладацька практика	4	залік
Загальний обсяг обов'язкових компонентів:		147	
2. ВИБІРКОВІ КОМПОНЕНТИ ОПП			
Вибірковий блок 1 (за вибором університету)			
ВБ. 1.1	Практичний курс другої іноземної мови та переклад	42	залік, іспит
ВБ. 1.2	Історія основної іноземної мови	3	іспит
ВБ. 1.3	Практична стилістика української мови і культура мовлення	3	залік
ВБ. 1.4	Редагування перекладів	3	залік
ВБ. 1.5	Практична фонетика англійської мови	3	іспит
ВБ. 1.6	Практична граматики англійської мови	3	залік, іспит
ВБ. 1.7	Психолого-педагогічні студії	3	залік
ВБ. 1.8	Історія України та української культури	3	іспит
ВБ. 1.9	Перекладацькі інформаційні технології і комп'ютерна лексикографія	3	залік
ВБ. 1.10	Фізичне виховання*		залік
	* позакредитна дисципліна		
Загальний обсяг вибіркових компонентів за вибором університету		66	
Вибірковий блок 2 (за вибором студента)			
ВБ. 2.1	Політологія	3	залік
ВБ. 2.2	Політична лінгвістика	3	залік
ВБ. 2.3	Риторика	3	залік
ВБ. 2.4	Філософія	3	залік
ВБ. 2.5	Курсова робота з дисципліни «Основи теорії перекладу»	3	
ВБ. 2.6	Третя іноземна мова	3	залік, іспит
ВБ. 2.7	Методика навчання іноземних мов	3	залік

ВБ. 2.8	Основи теорії перекладу	3	іспит
ВБ. 2.9	Основи послідовного перекладу та техніки нотування	3	залік
Загальний обсяг вибірових компонент за вибором студента		27	
Загальний обсяг вибірових компонент:		93	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНОЇ ПРОГРАМИ		240 кредитів	

2.2. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми спеціальності 035 «Філологія» проводиться у формі кваліфікаційного іспиту, який складається з теоретичної та практичної частин і включає питання з дисциплін освітньої програми, що дає змогу перевірити сформованість відповідних умінь та навичок, та завершується видачею документу встановленого зразка про присудження ступеня бакалавра з присвоєнням кваліфікації перекладач з англійської мови.

3. Матриця зв'язку програмних компетентностей та результатів навчання

Програмні результати навчання (РН)	ІК	Загальні компетентності (ЗК)										Спеціальні (фахові) компетентності (СК)									
		01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10
РН 01	*	*														*					
РН 02				*										*	*						
РН 03				*	*									*						*	
РН 04		*										*		*							
РН 05		*	*		*						*	*		*		*	*		*	*	*
РН 06					*			*				*								*	
РН 07					*									*							*
РН 08		*			*		*		*	*								*	*		*
РН 09						*	*	*			*				*						*
РН 10						*		*	*										*		
РН 11		*	*	*									*								
РН 12						*	*								*						
РН 13		*	*		*		*			*											
РН 14			*							*						*	*			*	
РН 15			*		*												*				*
РН 16			*		*					*				*							
РН 17				*					*		*		*								*
РН 18				*					*		*		*								*
РН 19							*	*				*				*				*	*
РН 20							*	*	*						*						
РН 21			*									*							*		
РН 22						*			*		*								*		*
РН 23			*		*							*					*				*
РН 24			*									*							*		
РН 25						*									*						
РН 26			*				*									*					
РН 27			*						*	*					*						
РН 28			*									*			*						*